

Trinity College

## Trinity College Digital Repository

---

Senior Theses and Projects

Student Scholarship

---

Spring 2014

### ¿Qué sos vos? Cuestiones del papel de la transculturación y el crecimiento de identidades y culturas híbridas entre la comunidad china en la ciudad de Buenos Aires.

Osaremi S. Parham

*Trinity College*, [osaremi.parham@trincoll.edu](mailto:osaremi.parham@trincoll.edu)

Follow this and additional works at: <https://digitalrepository.trincoll.edu/theses>



Part of the [Chinese Studies Commons](#), [Latin American Literature Commons](#), and the [Spanish Linguistics Commons](#)

---

#### Recommended Citation

Parham, Osaremi S., "¿Qué sos vos? Cuestiones del papel de la transculturación y el crecimiento de identidades y culturas híbridas entre la comunidad china en la ciudad de Buenos Aires.". Senior Theses, Trinity College, Hartford, CT 2014.

Trinity College Digital Repository, <https://digitalrepository.trincoll.edu/theses/381>



## **Abstract**

Chinese immigration to Argentina is the fourth largest in the nation, after Bolivia, Paraguay, and Peru, yet the Chinese are the largest group of non-Spanish speaking immigrants in the country. In my thesis I explore the significance of such high rates of Chinese immigration to Argentina to further understand concepts of transculturation. I want to know why these immigrants came to Argentina, how they created enclaves, and how they interact and contribute to Argentine society. With China's recent economic influence in Argentina, there is also a growing interest among Argentines to learn Mandarin and Chinese culture for business practices, so I will also briefly explain this new relationship. Utilizing interviews I conducted while in Buenos Aires, various films, magazines, books, and theories, I particularly analyze the younger Chinese immigrants and first generation Chinese-Argentines. This group is significant because they are typically more assimilated to the culture and identify as both Argentinean and Chinese, or *argenchino*. I ultimately want to understand what it means to be an *argenchino*, and how individuals can identify with two very distinct ethnicities and cultures. This is significant because as a globalizing world, these new concepts of identity are emerging in many different countries, and they speak to the importance of preserving one's culture, while adopting or assimilating to another.

**Article I. Table of Contents**

**Introducción..... 1**  
**Capítulo I.....15**  
**Capítulo II .....23**  
**Capítulo III.....30**  
**Conclusión .....41**  
**Bibliografía .....43**

## **Introducción**

Una galletita de la fortuna, es un dulce que muchos han recibido después de disfrutar una comida china o con su “takeout,” pero pocas personas saben que es un invento americano. Galletas de la fortuna tienen raíces en Japón y China, donde la galleta se llama *o-mikuji* o *senbei*, pero la galleta de la fortuna americana fue creada por David Jung, un inmigrante de Hong Kong (Hagiwara-Nagata). Normalmente llena de fortunas y frases o palabras chinas, una galleta de fortuna simboliza el papel de la transculturación y la hibridez cultural. Un postre con raíces asiáticas que convertida en una costumbre americana no es tan diferente a un individuo que viene de otro país o tiene herencia de otra nación, aunque asimila y adopta aspectos culturales de su nuevo hogar. La gente se identifica a través de muchas maneras, como la etnicidad, la nacionalidad, la raza, el género, la sexualidad, hasta personas que se identifican con equipos de deportes. La identidad es compleja y hay niveles distintos de cómo alguien se identifica a sí mismo. Cada persona tiene la tendencia de unirse con, “...the behaviour, mores and attitudes of significant figures in his/her social environment; i.e. people actively seek identity,” cada persona quiere pertenecer en la sociedad (Bloom 23).

Hoy en Argentina, un país de inmigrantes, los inmigrantes chinos y su hijos experimentan los desafíos de la auto-identificación, porque la identidad no tiene una definición única. La política de la identidad es compleja y multifacética y la identidad puede ser una “espada de doble filo” (Ang 12). Aunque hay mucha fluidez con concepciones de cultura, también siempre había el concepto de una cultura dominante en que un grupo se hace superior que otros. Porque hay una tendencia de asociar la cultura con una nación o un estado, “...this differentiates ‘us’ from ‘them’” y permite que el

grupo “inferior,” se convierte en “los otros,” quienes necesitan asimilarse a la cultura dominante (Saïd xiii). Mientras que una persona puede expresarse a través de su identidad, también la identidad puede poner a ciertos individuos en una caja que a menudo puede ser “la caja inferior.” No obstante, como nuestras culturas chocan y personas emigran a diferentes confines del mundo, se hace cada vez más difícil contestar a la pregunta popular de “¿qué eres.” Sin embargo, en nuestro mundo globalizado, la transculturación y la hibridez han creado nuevos conceptos de identidad que ejemplifican la importancia de la conservación de culturas pero también, la importancia de adoptar y apreciar a otras culturas (Ang 3). Según Fernando Ortiz, la transculturación se define como, “Un esfuerzo de recomposición manejando los elementos supervivientes de la cultura originaria,” en este caso la cultura argentina, “...y los que vienen de fuera,” como la cultura china (Ortiz 92). Porque la identidad no simplemente puede ser definida por la nacionalidad de una persona o su origen étnico; como una persona se identifica está constantemente cambiando y evolucionando. La cultura argenchina es un ejemplo poderoso del papel de transculturación y como funciona con la hibridez urbana entre China y América Latina, en que la cultura argentina está apropiada por los inmigrantes chinos, mientras que ellos mantienen costumbres chinas.

Principalmente estoy examinando varias entrevistas que hice en Buenos Aires con inmigrantes chinos y chinos de la primera generación. También voy a subrayar varias películas importantes y la revista *DangDai* que es la primera revista de intercambio cultural entre Argentina y China. Utilizar toda esta información con teóricos y libros elocuentes, específicamente *On Not Speaking Chinese: Living Between Asia and the West*

por Ien Ang, voy a analizar el papel de la hibridez en las vidas de los chinos-argentinos o los “argenchinos.”

El libro de Ang es particularmente importante porque ella es de ascendencia china, pero nació en Indonesia, creció en los Países Bajos y hoy en día vive en Australia. Ang usa su historia “semi- autobiografía,” para presentar las cuestiones que llegan cuando una persona puede identificarse con varias etnicidades y culturas. Según Ang la hibridez es, “...a fashionable term in contemporary cultural theory, and its use is often associated with the celebration of transgressive triumph, innovative creativity and audacious cultural fusión” (Ang 70). Aunque Ang a veces critica el uso de la hibridez, ella también enfatiza que es un concepto necesario en un mundo donde, “...we no longer have the secure capacity to draw the line between us and them...between Asia and the West” (Ang 3). Con las investigaciones de Ang y otros escritores y teóricos puedo comprender más sobre las identidades complejas de los “argenchinos,” quienes son un grupo de inmigrantes que exhiben la fluidez de la cultura e identidad.

Porque Argentina es un país de inmigrantes, la mayoría de los argentinos se identifican con otras naciones en términos de su herencia. Desde 1895 hasta 1914, la población aumentó de 4 millones residentes a 15.8 millones (Instituto Nacional de Estadística y Censos, 2001). Durante esa época, el país tuvo políticas de inmigración muy abiertas y dio la bienvenida a los extranjeros. La mayoría de las familias inmigraron de Europa al final del siglo 19, particularmente de España e Italia. Hasta hoy, la mayoría de los argentinos se identifican con su herencia italiana o española, atribuyó esta diversidad al crisol distinto que define la cultura Argentina. Al principio del siglo 21, debido a otra instancia de la política indulgente otra afluencia de extranjeros empezaban a establecerse

en el país, traer a sus familias y crear comunidades en Argentina. El “Acuerdo de Residencia para nacionales de los Estados Partes del MERCOSUR,” que consiste en Brasil, Uruguay, Paraguay y Venezuela, permite que los residentes de esas naciones puedan tener visas en Argentina fácilmente. Los ciudadanos de esas naciones pueden trabajar en el país, mientras que no tuvieran antecedentes penales (Remon 2007). Siguiendo esta política de inmigración tan abierta, en junio de 2004, el gobierno argentino implementó el artículo 17 de la ley 25.871, que apoyó la creación de formas para legalizar la situación de los inmigrantes no-Mercosur. Estas políticas concedía la residencia temporal por dos años a cualquier inmigrante que viviera en el país al partir del 30 de junio de 2004 y proveía el estatus de residencia permanente. Desde el año 2008, 12.062 solicitudes se habían concedidas, y 75% de los solicitantes eran inmigrantes chinos (Hines 43). Este número tan alto de inmigrantes chinos que vivían en el país y buscaban residencia permanente demuestra que ellos tenían intenciones de permanecer en Argentina e hicieron esfuerzos legales para ser reconocidos como ciudadanos argentinos.

La inmigración china es la cuarta más grande en la nación, después de Bolivia, Paraguay, y Perú: los chinos son el grupo más grande de inmigrantes no-hispanohablantes. Ha habido tres grandes olas de inmigración china a Argentina, desde el principio de siglo 20 y sigue hoy en día. La primera ola de inmigración era entre 1914 hasta 1949. La mayoría de ellos venían de pequeñas provincias costeras en el sur de China. No hay una razón clara o evidente de por qué ellos vinieron, es posible que vinieran porque estaban huyendo opresión durante la revolución cultural en China o para escaparse de el *Kuomintang* en Taiwán. La segunda ola de inmigración era entre 1960-1980. Muchos de esos inmigrantes eran de Taiwán y Cantón, que hoy en día se llama

Guangzhou. Los miembros de este grupo fueron considerados como pioneros de su tiempo porque ellos fundaban varias empresas como mini-supermercados y restaurantes.

La tercera y final ola de inmigración china empezó en los años 90 y sigue hoy en día. La mayoría de esos inmigrantes son de Fujian, una provincia superpoblada que tiene altas tasas de desempleo. Muchos inmigrantes de Fujian vinieron por el trabajo y las oportunidades que no había en Fujian, ellos también establecieron mini-mercados y restaurantes o fueron contratados por los inmigrantes que vinieron antes. Inicialmente, solo los padres o los hombres de la familia vinieron, pero ya que se ubicaron en el país, sus esposas y otros miembros de la familia empezaron a inmigrar también (Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires).

¿Por qué Argentina? Nadie sabe por qué los primeros inmigrantes chinos eligieron Argentina como su hogar nuevo, pero lo que es claro es que China es un país grande con mucha gente, hacinamiento y una multitud de competencia para el trabajo. Después de la primera generación que estableció negocios y tuvo éxito, muchas más familias huyeron o inmigraron al país para criar a sus hijos y crear un nuevo hogar muy lejos de su patria.

Se calcula que desde de 2010, 100.000 inmigrantes chinos y primera y segunda generación ciudadanos argentinos-chinos viven en Argentina. Según, el Ministerio del Interior y Departamento de inmigración de Argentina, 80% de los inmigrantes chinos viven en la ciudad de Buenos Aires mientras 20% han fundado comunidades agrarias en la provincia del norte de Formosa (Cicero). Una mezcla de taiwaneses, cantoneses, y fujianeses, viven en el barrio chino localizado en el noreste de Buenos Aires en Belgrano (Comuna 13), más cerca de las afueras de la ciudad, (Figura 1).



Figura 1. Comunidades de la ciudad de Buenos Aires. Adaptado de “La ciudad de Buenos Aires” por el Ministerio de Educación de Argentina, 2013. Copyright 2013 por el Ministerio de Educación de Argentina.

El barrio chino fue fundado oficialmente a finales de la década de 1980 cuando una pequeña farmacia y una tienda de hierbas abrieron en la comunidad. A su debido tiempo, los restaurantes, los mercados, las bibliotecas y otros tipos de negocios abrieron. En 2006, el “Arco de entrada al barrio chino,” fue construido y financiado por el gobierno de Buenos Aires. El arco es un arco de piedra y cemento que fue construido como un símbolo de respeto y para establecer un sentido de comunidad entre los argentinos y los chinos (Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires). Aunque el barrio chino es muy pequeño, muchos inmigrantes chinos son dueños de negocios por todos lados de la ciudad. En 1988, inmigrantes chinos tuvieron, “1.100 empresas, 900 tiendas, 60 restaurantes, 30 farmacias, cinco empresas de entretenimiento, diez lavanderías, cinco bibliotecas, y cinco gimnasios de Kung Fu” (Hung 145-146). En la década 1990 cuando

el peso argentino y el dólar americano eran iguales en valor, muchos empresarios chinos vieron Argentina como un país donde había mucha oportunidad para tener negocios lucrativos (Hung 146). Como China sigue invirtiendo en el sector agrícola de Argentina, más empresarios chinos e inversionistas vienen al país para aprovecharse de las oportunidades económicas y seguramente los negocios chinos seguirán prosperando en el país.

Muchos inmigrantes chinos han establecido varios negocios con éxito, los supermercados chinos son tan populares que el término *los chinos* se ha convertido en un término de argot para los supermercados con dueños chinos. No obstante, este éxito vino con un precio (Ho 36). Argentina tiene una historia de problemas económicos que resultaron debido a años de dictaduras corruptos y los efectos invalidantes del neoliberalismo. En 2001 la economía Argentina colapsó completamente. El desempleo alcanzó casi 20% y en un año Buenos Aires pasó de ser la ciudad más cara de América Latina a la más barata (UC Atlas de Desigualdad Global). Entre 2001 hasta 2005 el desorden económica afectó a casi todos. En 2002 casi 60% de la gente estuvo viviendo debajo del umbral de la pobreza y casi 30% estuvo viviendo en la indigencia (The Guardian). Muchos argentinos quienes tenían negocios exitosos antes de la crisis eran incapaces de mantener sus pequeñas empresas y perdieron sus ahorros. Entonces, “To see newly migrated immigrants open succesful business around the city was a case for jealousy and disdain, which is where many stereotypes were born,” algunos argentinos sentían que los inmigrantes chinos tenían demasiado poder sobre las empresas de los supermercados y lo consideraban injusto. Esto llevó al rechazo y aislamiento contra los inmigrantes chinos entre los argentinos (Reagan). En un documental titulado

*Argenchninos*, la directora preguntaba a una variedad de argentinos de cómo ellos perciben a los inmigrantes chinos y cómo se sienten sobre los supermercados que tienen. Muchas respuestas comunes eran, “son sucios,” “son corruptos,” o “son ladrones” (Reagan). Este proceso de enajenación marcó a los chinos como “otros,” o como Saïd proclamó “nosotros contra ellos,” permitió a los argentinos reforzar los falsos prejuicios, “The Chinese were scapegoats, seen to be taking advantage of the ailing economy” (Reagan). Durante la crisis económica cerca de 289 supermercados chinos fueron saqueados, mientras que otros fueron boicoteados y en casos extremos los dueños y trabajadores fueron atacados verbalmente o físicamente (Reagan). Estas acciones produjeron tensiones xenófobas entre los chinos y argentinos y resultó en más segregación entre las dos comunidades.

Como “el otro,” los inmigrantes chinos no fueron tratados como iguales, sino como extranjeros y entonces inferiores. Debido a la economía débil, algunos argentinos aplicaron un “*clash of civilization*” (choque de la civilización) como retórica para enfatizar las diferencias culturales y reforzar su autoridad como la mayoría dominante. Un sentido de nacionalismo argentino fue amplificado porque algunos argentinos creían que, “Los chinos son los que tienen que asimilarse porque están en nuestro país” (Reagan). Esta hostilidad y énfasis en el nacionalismo causó que muchos inmigrantes chinos quedaran en sus enclaves y no se interrelacionaran con argentinos aparte del ámbito de los negocios. Sin embargo, muchos de los inmigrantes jóvenes o de la primera generación, rechazaron su herencia china por vergüenza y se asimilaron a la cultura argentina con el fin de sentirse aceptados dentro de la cultura y sociedad dominante (Reagan). Como el antropólogo Pierre L. Van den Berghe comenta , “...a desire for

assimilation must be motivated, often in a context of unequal relative positions such that assimilation through change of group membership would confer advantages on the individual” (Wang & Wang 2).

El diario principal de Argentina *La Nación* publicó un artículo titulado “Argenchina,” en la que entrevistaron a una gran variedad de inmigrantes chinos de las varias generaciones para entender más sobre la cultura argenchina. Muchos de los entrevistados compartieron sus historias de inmigración y también sus sentimientos sobre la asimilación a la cultura argentina. Juan Martín Hsu, un cineasta de 33 años, nació en Argentina a una madre taiwanesa y un padre chino. Hsu nota que toda su vida fue llamado “chino,” pero se identifica con la cultura argentina, “...como cualquier otro”. Hsu admite que, “De chico estuve bastante conflictuado, no me gustaba ser chino...no quería saber nada con aprender chino” (Cicero). Hsu enfatizó que él nació en Argentina y él creció entre los argentinos y asistió a una escuela católica argentina y a menudo se sentía obligado a defenderse a sí mismo y su identidad cultural. Como muchos otros hijos de la segunda generación, Hsu quería demostrar su “argentinidad,” a través de ignorar su “chinesidad” y creyó que podría ser una parte de la cultura dominante si él “completamente asimilé” y no hablara chino. La asimilación sin embargo, “...can never be fully succesful, porque “...the process of assimilation turns the assimilating subject into a less than real, and thus inferior...The traces of Asianess cannot be erased” (Ang 19). La asimilación refuerza una relación jerárquica que no permite al asimilador ser iguales a los que tratan de imitar, pero hace que ellos sean una versión “menor” de ese grupo. Sin embargo, es evidente que por la experiencia de Hsu, un factor dominante en identificarse como “más” argentino para los chinos es la adopción de la cultura argentina,

específicamente a través del idioma. La lengua desempeña un papel grave en la formación de la identidad cultural.

Mientras que los inmigrantes chinos se quedaron en el barrio chino, sus hijos adoptaron la cultura argentina y perfeccionaron el español para penetrar la sociedad argentina. Debido a las diferencias físicas entre los chinos y los argentinos, el idioma es un elemento clave porque aunque los chinos no tienen rasgos físicos parecidos a la población mayor argentina, comparten la herencia lingüística hispana que les ayuda a integrarse a la sociedad con más facilidad. Calvin Ho un estudiante de Swarthmore College que estudia la lingüística hizo una investigación para su tesis sobre el papel del lenguaje en la conformación de la moderna “Argenchino”. Ho fue a Argentina y condujo muchas entrevistas en una escuela china en Buenos Aires, analizando cómo algunos estudiantes chinos que nacieron en Argentina interactuaban con los que nacieron en China. Ho observó que los chicos que nacieron en Argentina conscientemente utilizaron español en vez de hablar chino. Atribuye esta preferencia del español a una necesidad que muchos *argenquinos* tienen para comprobar su “argentinidad.” Argumenta que “As their physical features often cause their ‘Argentineness’ to be called into question, one of the possible advantages of speaking Spanish within the community is to forge a collective identity as Argentines. In Anderson’s terms, Chinese-Argentines may be using the Spanish language as a tool in the act of ‘imagining’ their community’ ” (Ho 2010).

Benedict Anderson, un profesor de ciencias políticas y estudios internacionales argumenta que como ciudadanos, nosotros “imaginamos” nuestras comunidades e identidades nacionales porque en realidad nunca conoceremos personalmente a todos los otros ciudadanos con que pretendemos compartir vínculos fuertes. El uso del español

ayuda a los niños “sentir” como un parte de la patria de “unión y libertad” (Cicero). Por eso, el uso del español no sólo hace que los chinos estén integrados en la sociedad argentina, sino también “...sets them apart from their immigrant forebears, stereotypes as foreign, unscrupulous, and unwilling to integrate” (Ho 2010). A diferencia de los inmigrantes chinos quienes frecuentemente no aprenden el idioma y vuelven a China cuando son mayores, los jóvenes inmigrantes o los de la primera generación usualmente quedan en Argentina y aceptan el idioma como un parte de sus identidades como argenochinos.

Este esfuerzo de crear una “comunidad imaginada,” a través del idioma ha facilitado un fenómeno reciente de “pérdida de la lengua materna” entre chinos-argentinos. Se define este fenómeno como un proceso en que un individuo que creció en un hogar donde un “minoría, o idioma segundo es hablado, cambia de hablar su “lengua materna” a la “mayoría,” o lenguaje dominante. La “lengua materna,” es casi nunca reforzada fuera de la casa y con el tiempo la persona pierde su capacidad de hablar su “lengua materna” como el lenguaje dominante se hace más fuerte y más usado. Esto sucede en casos como Argentina, donde las primeras y segundas generaciones chino-argentinos hablan español en las escuelas, en el trabajo, y entre amigos argentinos, pero sólo hablan chino o un dialecto particular entre familia. El lenguaje original es raramente hablado en el contexto de una educación formal y porque los inmigrantes chinos han sufrido discriminación, es importante que ellos aprendan el castellano para sobrevivir entre la sociedad argentina mayoritaria. Ellos creen que si hablan, “...the dominant language,” son a parte de, “...the dominant culture” (Ho 2010). Este proceso de aculturación ha facilitado la integración más fácil en la sociedad argentina. Sin embargo,

¿“la pérdida del la lengua materna” se hace una persona menos chino y más argentino, o es este cambio una parte de unir dos culturas distintas?

¿Qué es un argenchino y como es el proceso de entender esa identidad? Un “argenchino,” es un chino-argentino que integra la cultura china en su estilo de vida, mientras se identifica como un argentino. Aunque en un sentido, esta cultura fue creada por una necesidad de asimilarse, los argenchinos han abrazado la cultura argentina en sus vidas diarias y han aceptado Argentina como su hogar. Los inmigrantes más mayores a menudo aceptan el concepto de ser el, “...*huaqiao* (residente temporal),” que “return to their roots,” (*guigen*) en vez de, “grow roots where they land” (*shenggen*) (Wang & Wang xii). Los argenchinos asuman una identidad “diáspora” porque ellos a menudo, “...express a greater sense of affinity and loyalty to the place from which they are geographically displaced and which provides the imaginary space of an idealized home” (Prenas & Lok 15). Pero hay varios aspectos de la identidad argenchina que es una identidad nueva porque la mayoría de los argenchinos son jóvenes o adultos jóvenes. Hay personas que se sienten más chinas o más argentinas, hay personas que todavía no saben cómo se identifican, pero la profundidad de esa identidad es compleja y fascinante.

El proceso de entender que hay una posibilidad de mezclar y aceptar dos culturas es algo complicado. Hay varias cuestiones de si estas personas se sienten incluidas en la sociedad, si realmente han mantenido dos culturas o si una es más dominante, y la gran cuestión de si ellos mismos se identifican como argenchinos, o si esa identidad es algo puesto sobre ellos por la sociedad, como otra limitación de la identidad. A través de muchas entrevistas que he conducido en Buenos Aires, tuve la oportunidad de entender más sobre este grupo de gente no bien conocidas ; sus historias fascinantes contribuyen a

nuestro conocimiento del papel de la transculturación, la hibridez, y la cultura en crear la noción de la identidad.

Algunos investigadores han determinado que hay un proceso de asimilación cuando los inmigrantes llegan a su nuevo hogar y que cada paso es una manera de determinar como “asimilado,” una persona es (Waters & Jiménez 107-108). El primer paso es su estatus socioeconómico, que se define a través del logro educativo, la ocupación, e ingresos de una persona. Si un grupo de inmigrantes puede empezar a tener ocupaciones e ingresos semejantes a los ciudadanos originales y sus hijos pueden superar dentro del sistema de educación del país esto puede mostrar a que ellos están asimilando a la cultura dominante. Según el informe de Waters y Jiménez, en los Estados Unidos en veinte años algunos grupos de inmigrantes empezaron a alcanzar a los nativos en términos de “human capital characteristics.” En una investigación sobre los niños de inmigrantes en Miami y San Diego, los niños quienes son de la generación 1.5 (los que llegan antes de la edad 13) y los de la segunda generación a menudo salen mejor que los niños nativos en términos de “...grades, rates of school retention, and behavioral aspects” (Waters & Jiménez 108-109).

El segundo es concentración espacial, que enfoca en modelos residenciales. A menudo grupos de inmigrantes tienen tendencias de vivir donde hay otras personas de su país, entonces hay enclaves grandes de un grupo como un barrio chino por ejemplo. Sin embargo, cuando un inmigrante empieza a tener más éxito socioeconómico, residencia en los EEUU (o cualquier nación) por mucho tiempo, y “...higher generational status,” la concentración residencial comienza a disminuir (Waters & Jiménez 109). La existencia de menos enclaves étnicas puede ser un catalizador por más integración entre los

inmigrantes y los nativos. Como he mencionado, la tercera etapa de la asimilación cultural es la comprensión del lenguaje y está relacionada con la “pérdida de la lengua materna.” Según la investigación, usualmente la generación inmigrante mantiene su lengua materna, la generación secundaria es bilingüe y la generación tercera solo habla en inglés o en el caso de Argentina, sólo habla en español (Waters & Jiménez 110).

El último paso hacia la asimilación como reconocido por Waters y Jiménez es el matrimonio mixto que es, “...often seen as the litmus test of assimilation.” El matrimonio mixto es muy importante porque cuando un inmigrante o hijos de inmigrantes empiezan a casarse y tener hijos con nativos de la nación, ellos están perdiendo la pureza étnica (Waters & Jiménez 110). Según los teóricos, con cada paso una persona se vuelve más incluida y sufriría menos discriminación. Al examinar mis entrevistas y las otras citas que obtuve voy a explorar si estos pasos pueden ser aplicados a los argentinos y si según estos teóricos ellos son más asimilados e incluidos en la sociedad.

## Capítulo I: Un pez fuera del agua

La primera pregunta de mis entrevistas fue si la persona se siente incluida en la sociedad y por qué, para determinar si estas personas se sintieron relacionadas con la sociedad argentina. Feiyin Chen una estudiante quien tiene 25 años y nació en Shanghái, me dijo que se siente incluida en la sociedad, pero "...depende de quien," entonces ella siente que toda la sociedad no la acepta (Chen). Ella inmigró cuando era muy chiquita pero todavía notó diferencias entre los otros argentinos y ella misma. No se daba cuenta de cuando empezó a sentirse incluida en la sociedad, pero fue obvio que el proceso no fue fácil para ella. Su jefa, la fundadora de *La Asociación Cultural Chino Argentina* Ana Kuo, quien tampoco nació en Buenos Aires, sino en Taiwán, tiene 42 años y tenía 13 años cuando inmigró a Argentina. Kuo me dijo que se siente, "...bastante integrada, pero yo me siento diferente," que en Buenos Aires (Kuo). Para ella el proceso de integrarse fue difícil porque inmigró cuando tenía trece años. Ella me contó como:

En la edad de adolescencia yo estaba con las amigas y no entendía nada, nada de la cultura de acá. Como cuando los chicos van a matinée (una hora cuando los que no tienen 18 años pueden ir a los boliches) yo no entendía ni una palabra, no entendía nada. Yo iba al colegio con los chicos pero no me integraba, hablaban de novelas yo no tenía idea. No me integraba, me estaba estudiando y yo recuerdo yo tenía amigas que decía 'yo salgo los sábados para salir con mis amigas del colegio y vos te interesa ir', pero me sentía como un pez fuera del agua" (Kuo).

Kuo me dijo que no se integraba hasta que tenía 20 años cuando estaba en la facultad y había gente con los mismos intereses que ella. Aunque muchos de mis entrevistados me dijeron que se sienten incluidos hoy en día, también ellos me dijeron sobre sus

experiencias con la discriminación y el rechazo de los argentinos. Esto me hizo pensar en si es posible que un inmigrante puede completamente “integrarse,” o si siempre sería un sentido de “doble-consciencia,” en que siempre uno es consciente de las diferencias de sí mismo como “el otro,” y la sociedad dominante (Du Bois).

Debido a esta concepción de “doble-consciencia” quería entender la perspectiva de los chinos quienes nacieron en Argentina, también los entrevisté. Fernando Liu, un estudiante y ayudante de abogado, quien tiene 23 años y nació en Buenos Aires me dijo que durante su adolescencia se sintió muy aceptado en la sociedad pero sus padres “...nunca integraron en la sociedad argentina. Mi madre siempre quiere volver a China, pero yo me siento muy cómodo aquí” (Liu). Por todo su vida Fernando estaba consciente de los sentimientos de sus padres y que había una diferencia entre él y los otros argentinos.

Marcelo Liu, un estudiante que tiene 24 años se siente muy argentino, “como un parte de la sociedad,” pero él admitió que es consciente de que, “...hay prejuicios contra gente china,” pero en su opinión los argentinos y los chinos son culpables. Él cree que, “...los chinos no se integran con la sociedad, pero los argentinos no los aceptan y es como un ciclo sin fin” (Liu). Kuo también me dijo que “...hay personas que te miran diferente...es como que necesitas hacer un trabajo de integrarte y tener su amistad porque somos diferentes y ellos los argentinos tienen un poco de miedito de a cercarse” (Kuo). Es una paradoja compleja que los argenchinos se sienten incluidos e integrados pero es como “un trabajo,”. Es como ellos tienen que justificar que son argentinos a sus amigos, vecinos, y compañeros de trabajo.

“A veces algunas personas ignorantes me miran y me dijeron ‘Chino de mierda’ pero me río y lo ignoró,” dice Fernando cuando le pregunté si había una vez que sentía la discriminación (Liu). Durante mis entrevistas me interesaba mucho como ellos a menudo me dijeron mucho sobre sus experiencias con discriminación pero actuaban como fue algo que va a cambiar con el tiempo. Marcelo me contó que durante su adolescencia se sentía discriminado específicamente cuando estaba con un grupo de chicos chinos y que a veces él y sus amigos se peleaban con argentinos. Hoy él cree que las actitudes de los argentinos sobre los chinos han mejorado pero que la discriminación en Argentina es muy grave no sólo contra los chinos sino contra otros grupos de inmigrantes como paraguayos, bolivianos, y peruanos.

Ting Ting Mei, un estudiante que tiene 24 años, nació en Shanghái, pero se mudó a Buenos Aires cuando tenía seis años, me expresó que:

La discriminación nunca desaparece. Y creo que subsiste no sólo en cuestiones de etnicidad, sino en diversos aspectos, ser gordo, ser gay, ser mujer, ser "loco". La etapa más difícil fue, sin lugar a dudas, la infancia y un poco la adolescencia. Hoy ya no me preocupo por ofensas en la calle o algún que otro comentario que se le escapa a la gente. Lo atribuyo a la ignorancia, la gente tiene mucho miedo de lo diferente, de lo desconocido (Mei).

Para ella el concepto de integración es difícil porque las diferencias culturales van a estar siempre pero para ella y sus padres fue, “...necesario abrirse a la cultura a la que uno llega” (Mei). Un profesor de teoría y estudios culturales, Patrick Colm Hogan notó que cuando un grupo está rechazado esto puede resultar en el deseo del grupo de ser más incluido en la sociedad y trata más de mostrar su nacionalismo. Muchas veces para

justificar su identidad, muchos argenochinos abandonan el uso del idioma chino y solo hablan el español, porque, "...someone who deviates from the prototype of society is not a 'real' or 'authentic' group member," por eso la pérdida de la herencia lingüística china es su manera de ser más "auténtico" (Hogan 50). Como he mencionado, esto es un paso en el proceso de la asimilación pero muchas veces la persona no es tan consciente de esto, es algo que se impone a estas personas sin consciencia del proceso.

Según el concepto de "pérdida de la lengua materna," yo les preguntaba sobre el uso del español y el chino en las vidas cotidianas de mis entrevistados. La mayoría de ellos me dijeron que hablan español más que chino, y algunos han perdido su capacidad de hablar el chino bien. Fernando tiene que hablar el español principalmente en su escuela y trabajo, pero lo fascinante es que entre su grupo de amigos chinoshablantes ellos hablan el español no el chino. Él nunca pensó en esto pero durante la entrevista fue evidente que para él, español es más natural aunque habla chino con sus padres. Marcelo a menudo trata de hablar el chino con sus padres, "...pero a veces las palabras no salen en chino entonces les hablo en español" (Liu). La mayoría de ellos me dijeron que sus padres siguen hablando principalmente en chino y que sus padres todavía no hablan el español muy bien pero en un sentido es su forma de sentir más relacionado con China y esto es una gran diferencia entre los que son argenochinos y los que son chinos quienes viven en Argentina.

Lo más revelador fue si ellos quieren que sus hijos puedan hablar el chino. Todos me dijeron que sí, pero por varias razones. Lyla Peng una productora de moda nació en Buenos Aires y tiene 36 años me dijo que su lengua materna es el chino y que, "...hasta los cinco años no sabía hablar castellano," pero ahora ella usualmente habla en español

en su vida (Peng). Cuando le pregunté si ella quiere enseñar chino a sus hijos, pronto me dijo que sí, pero le cuesta hablar chino y sus hijos necesitarán quedar con su madre por un buen rato para aprender. Marcelo y Fernando me dijeron que no quieren que sus hijos pierdan sus “raíces chinas,” y esto conecta mucho al concepto de durabilidad de una cultura (Liu, and Liu). Hogan también, observa que la durabilidad de una cultura significa que una persona no va a salir o dejar el grupo y también que el grupo, “...is unlikely to dissolve,” entonces a través de enseñar chino a sus hijos, los argenochinos están tratando de asegurar que las generaciones después de ellos no pueden perder su herencia (Hogan 60). Aunque sus padres o abuelos sufrieron debido a su herencia e idioma, estas personas no quieren perder una de las cosas que pueden distinguirlas de otros argentinos.

Para asegurar que no se pierdan su herencia china, muchos argenochinos mantienen costumbres de china mientras incorporando costumbres argentinas. Quería saber cuáles son las costumbres importantes para preservar y si había cosas en común entre ellos. Para Ana, después del nacimiento de su hija las tradiciones empezaron a ser más importantes; como el uso del idioma chino, la comida tradicional, y las cosas que ella siempre hizo como la celebración del año nuevo chino, las prácticas de su religión y que siempre habría un altar para sus antepasados (Figura 2). Feiyin no mencionó mucho en términos de costumbres, pero Ana notó que tiene más edad que ella (Kuo tiene 42 años) , y esto muestra que la edad de alguien es algo que puede influir en las costumbres que una persona quiere conservar. Ana puede ser más tradicional porque creció durante una época más conservadora que Feiyin. Aunque las dos mujeres nacieron en China, Ana se siente más relacionada con costumbres chinas que Feiyin.

Ting Ting Mei me dijo que tenía que ir a un colegio chino por toda su educación primaria y secundaria, "...para aprender chino y para estar en contacto con otros chicos de la comunidad," pero que participé, "... más habitualmente en costumbres culturales cotidianas de Argentina como asado, mate, y reuniones en familia." También admitió que, "...la integración tiene su costado de resignación también, al adoptar valores y costumbres argentinas fui perdiendo contacto con mis cultura original " (Mei). Ella, Fernando, y Feiyin me dijeron que necesitaban ir a colegio chino y para Fernando, él estaba enojado durante ese tiempo porque quería jugar con sus amigos argentinos quienes podían ir a jugar futbol o relajarse en el parque y tomar sol y beber maté , pero ahora está contento porque, "...necesitaba aprender el chino" (Liu). El colegio chino para ellos fue una costumbre, pero para Ana simplemente es una parte de la vida, como escuela normal.

La comida fue la costumbre que todos mencionaron como una manera de mantener su cultura china. Lyla explicó que a veces cada semana, "...me siento como necesito comer algo chino, y eso me encanta, me encanta que me pasa eso, me encanta no haber perdido mi lado chino" (Peng). Esto conecta al concepto de afectividad que según Hogan, "In order for nationalism to have concrete, practical effects, citizens must feel something about that national category," son nuestras emociones naturales en el cerebro que nos hacen sentir una conexión con una nación o una cultura (Hogan 63).



Figura 2. Ana Kuo,42 mira el Buda en un templo pequeño . Adaptado del artículo “Argenchina” por *La Nación*. Copyright 2013 *La Nación*

Sin embargo, muchos de mis entrevistados asociaron la comida argentina con sus identidades también. Cuando empecé la entrevista con Marcelo, de pronto me dijo que, “Soy argentino , me encantan las empanadas,” como las empanadas son un símbolo de ser argentino. Fernando también notó que para el desayuno y el almuerzo él usualmente come comida argentina y que a veces la cena es como una mezcla de comida argentina y china. Este concepto es lo más fascinante porque relaciona el concepto de la identidad híbrida. Como Itamar Even-Zohar, un investigador y profesor de cultura indicó, la identidad es, “...a polysystem-a multiple system, a system of various systems which intersect with each other and partly overlap, using concurrently different options, yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent” (Even-Zohar 3). Ellos han mezclado dos culturas distintas porque una cultura no funciona solo en una

forma estática, funciona de una manera multifacética, en un estado de cambio constante. Sin consciencia, las costumbres importantes para ellos y que se están mezclando, muestran mucho sobre sus identidades, pero todavía yo quería que ellos explican sus pensamientos sobre su identidad porque las cosas explícitos y implícitos exhibían mucho sobre la cuestión de identidad y la posibilidad de identificar con dos naciones y culturas.

## **Capítulo II: “Ni una china-china ni una argentina-argentina”**

Cuando pregunté a Feiyin y Ana como identifican su cultura, ellas me dijeron que no hay una sola cultura que se sienten relacionadas con. Feiyin me dijo que para ella es una mezcla, “No me siento totalmente china pero a la vez tampoco no soy argentina como ellos. Pero si vuelvo a China no soy como ellos tampoco. Entonces, es como un medio” (Chen). De pronto Ana estaba de acuerdo con Feiyin y me contó una historia sobre una amiga y como, “... eso impacta mucho cuando uno elige la pareja (la cuestión de la cultura) y que:

Me recuerdo bien que tenía una amiga cuando eligió su pareja se fue a Canadá y dijo ‘Me doy cuenta que yo no soy ni una china-china, ni una argentina-argentina y menos canadiense,’ y entonces eligió a una persona del mitad un chino-canadiense de la primera generación. Una persona que no identifica exclusivamente con una sola cultura (Kuo).

Investigadores que analizan teoría de la identidad étnica la han clasificado a través de dos teorías: primordial y situacional (Le). Según esta teoría, la perspectiva primordial propone que la gente tiene, “...an innate sense of ethnic identity,” es algo que una persona nace con, es muy natural. Teóricos creen que esto es porque gente de grupos étnicos diferentes chocaba tanto en el pasado. Por otro lado, la perspectiva situacional argumenta que las identidades étnicas son construcciones sociales y son, “...socially defined phenomena.”

Cuando le pregunté a Lyla si había una vez que sentía argentina ella me contestó que, “No sé que soy. Yo nací acá, soy argentina pero mis padres son chinos y yo también soy china.” Sin demora ella me expresó que, “No es que no sé que soy, es que no puedo

decir que soy 100/100 argentina ni 100/100 china,” ella continuaba a explicarme como hay situaciones en que se siente más china y hay otras en que se siente más argentina y esto subrayó la fluidez de la identidad (Peng). La identidad étnica puede ser cambiada y depende de la situación específica que cada persona o grupo se encuentra. Hay un proverbio chino que dice que “Sin antepasados, sin identidad,” que amplifica la importancia de la familia y la perspectiva primordial en la cultura china (Ang 21). Es posible que los argenquinos son afectados por la perspectiva primordial y situacional porque tienen una conexión muy natural con la identidad china (las costumbres y tradiciones de la familia), pero también fueron influenciados por la cultura argentina, y esto es porque se sienten en medio de dos identidades étnicas. Por eso, es mejor decir que los argenquinos se identifican a través de una identidad transnacional porque, “Ultimately, identity is a matter of subjective identification which is shaped by the experience of living in a national society... There are different models of Chinese culture and there are different Chinese identities” (Wang & Wang 41).

Fernando fue al Tomorrowland el año pasado con sus amigos y una bandera grande de Argentina envuelto alrededor de su espalda. Tomorrowland es un festival anual de la música electrónico celebrado en Bélgica, donde casi 214 nacionalidades diferentes llegan para festejar. Cuando le pregunté por qué llevó una bandera argentina y no de china, me contestó que nunca pensó en traerla, “...y no sé porque” (Liu). Fernando me explicó que sentía orgulloso de llevar la bandera argentina y cuando algunas personas le preguntaron si fue argentino, él les dijo que sí, y hablaba español para demostrar su “argentinidad.” Fernando estaba demostrando lo que Hogan llama “afectividad,” que es esencial para nacionalismo.

Cuando una persona se siente una conexión emocional con una nación, es más leales al país y lo muestra con cosas salientes como banderas, a través de llevar una camiseta de futbol de su país, o cuando canta el himno nacional. Aunque Fernando tiene un gran afectividad para Argentina, le pregunté si hay una identidad argenchina en su opinión y me reveló que cree que no hay. Fernando cree que los argenchinos eligen las cosas buenas de cada cultura. Entonces cuando hay buenas noticias sobre China él tiene orgullo de ser chino y por otro lado cuando hay buenas noticias sobre Argentina, tiene orgullo de ser argentino. Me confesó que usa su identidad dual para su beneficio. Si un argenchino puede elegir cuando va a identificarse con su lado “argen,” y su lado “chino,” yo quería entender este concepto de la identidad transnacional. Porque la identidad étnica siempre puede cambiar como algo que, “...groups put on and take off to signify their difference,” la identidad étnica empieza a “...resemble clothes, masks, emblems or badges.” Es muy común que la identidad étnica no es “todo o nada,” es como cada persona puede elegir una identidad en una situación y un otra identidad en otra situación, “...depending on the relative payoffs” (Wang & Wang 4).

Pregunté a todos mis entrevistados si hay una identidad argenchina o si se sienten como una persona argenchina y las respuestas fueron fascinantes. Feiyin me dijo que, “...la mayoría de las personas que creen que son argenchinos son de la segunda generación porque mucha gente de la primera generación no se integra,” pero ella no estaba segura si se identifica como una argenchina. Ana cree que la idea argenchina , “...todavía falta, no existe,” pero está empezando a incluir costumbres argentinas en su vida y con su familia (Kuo).

Ana también fue entrevistada por el artículo de *La Nación* que enfocó en la identidad de chinos-argentinos y dijo que se adaptó a “la vida porteña” rápidamente, pero había una diferencia de su crianza (Cicero). Hoy en día Kuo quiere criar a sus hijos en una manera mezclada con aspectos argentinos y chinos. Kuo creció con tradiciones y valores chinos que no va a olvidar, pero ella ha incorporado costumbres argentinas en su vida también.

Ting Ting Mei me dijo con confianza que, “Sí, puede ser, soy producto de una mezcla de culturas. Esto es algo que pensé hace un tiempo, creo que la integración, en mi caso por lo menos, tuvo mucho que ver con adoptar el lenguaje.” Ella también dijo que sus padres, “...fueron sabios en aceptar que es necesario abrirse a la cultura a la que uno llega,” por eso fue más fácil integrarse debido al apoyo de su familia (Mei). Para hacer referencia al informe de Waters y Jiménez, Ting Ting Mei se asimiló a través del lenguaje y la concentración espacial, ella vive en un barrio muy argentino y habla el español mucho más que habla el chino. También tiene un novio argentino que conecta al último paso de asimilación que es el matrimonio mixto (Water y Jiménez 110).

Marcelo me sorprendió cuando me dijo que cree que no hay un argenchino típico y que no se llamaría un argenchino pero que es, “80/20 o 70/30, más argentino que chino” (Liu). Él piensa que si tuviera ojos caucásicos y una cara blanca, sería un argentino en términos de su actitud y personalidad. Marcelo también vive en un barrio menos chino, habla el español mejor que el chino y cree que va a casar con una chica argentina. Lyla, quien también adoptó el español mucho mejor que su chino y tiene un novio argentino expresó que, “Yo soy claro ejemplo de eso, de lo que es argenchina, de sentirme argenchina” (Peng). Las respuestas me hicieron pensar en por qué cada persona

se siente tan diferente aunque tenían muchas experiencias en comunas durante su crianza. No puedo decir que una persona es más argentina o más china que la otra pero lo que todas tienen en común es la idea de una identidad mezclada. Un elemento notable de la identidad argenchina es la manera en que cada persona define qué partes de la cultura quieren preservar y rechazar porque, "...people can not readily control what the dominant culture visits upon them, yet they do determine to varying extents what they absorb into their own, how they use it, and what they make it mean" (Pratt 7).

Si la etnicidad no es la mejor manera de determinar la identidad de una persona porque puede cambiar tanto, como una sociedad, tenemos que evolucionar de esta concepción a algo más moderna. La identidad no es sólo lo que tenemos en común sino lo que nos hace diferentes y únicos. Nuestras diferencias no deben crear desigualdades, debe promover la gente a celebrar varias culturas. Ting Ting Mei se siente como su tatuaje en su antebrazo de una serpiente se representa su identidad porque es su signo en el horóscopo chino y le gusta mucho como un símbolo. Pero algo especial es que ella lo hice simultáneamente con su mejor amiga que conocía desde la infancia que también nació en el año de serpiente, pero ella es argentina. Ting Ting Mei dijo que, "...para mí las dos culturas son parte de mí e hicieron de mí lo que soy hoy" (Mei). Lyla hablaba mucho del futuro y como, "...va a ser más raro decir si sos de algún lugar, pero tienes un 'mix' de todo" (Peng). Lyla cree que sus hijos van a ser mestizos, física, genética y culturalmente.

Para Ana su trabajo enfoca en el intercambio cultural entre Argentina y China. Como la fundadora de La Asociación Cultural Chino Argentina Kuo estableció la asociación en 2005 para enseñar español a los diferentes miembros de la comunidad

asiática, incluir chinos, japoneses, y coreanos que viven en Argentina. Como Argentina y China comenzaron a desarrollar una relación comercial fuerte, la asociación empezó a enseñar el mandarín. Hoy en día ellos ofrecen cursos del mandarín, y dan una variedad de eventos culturales, lecturas, y exposiciones. Para los amantes de las artes marciales, Tai Chi, Kung Fu, y Qigong (similar a Tai Chi) hay cursos que están disponibles. Durante vacaciones chinas como el año nuevo chino, el festival del medio otoño, y el festival de la linterna, la asociación da la bienvenida a la gente para participar y aprender más sobre la historia de las prácticas culturales chinas. También ofrecen talleres semanales sobre la pintura china, caligrafía, el origami, la cocina y el teatro. A menudo los argentinos, los chinos y los argenquinos pueden participar en estos cursos juntos que promueven la integración cultural como ambos grupos están aprendiendo juntos. Todavía la asociación está ayudando a inmigrantes asiáticos para aprender el español. Ana y su trabajo por *La Asociación Cultural Chino Argentina* ejemplifican la identidad argenquina y muestran el poderoso papel de transculturación e hibridez como un proceso de unificar y promover la unidad en vez de tratar varias culturas como dos entidades separadas.

Debido a organizaciones como La Asociación Cultural Chino Argentina hoy en día hay más argentinos quienes están involucrados en la cultura china. La cultura china se ha convertido en uno de los estilos de vida argentinos. Muchos argentinos van al barrio chino para comer comida china, comprar hierbas y especias, o participar en celebraciones como el Año Nuevo Chino. Estas representaciones de transculturación demuestran la fluidez de la cultura y exhiben:

Culture is not a laundry list of properties that make up a bundle we characterize as X culture and Y culture. It is not a thing but a process by which differences are

mobilized to articulate boundaries between and within groups. It is a process that is ongoing, contested, and constantly changing. (Parrenas & Lok 22)

Como los argentinos abrazan valores culturales chinos las actitudes negativas del pasado hacia los chinos como “el otro,” están comenzando a cambiar.

### Capítulo III: Un Cuento Chino

Los cambios de opinión son evidentes en *Un Cuento Chino* del director argentino Sebastián Borensztien. En la película, un hombre chino que se llama Jun llega a Argentina porque está tratando de encontrar a su tío. Jun encuentra al protagonista Roberto después de que un taxista se echa del coche. Roberto trata de ayudar a Jun aunque no habla chino y Jun habla ni una sola palabra en español. Por una semana Roberto y Jun tienen una aventura en que están intentando encontrar el tío de Jun en la ciudad grande de Buenos Aires. En una escena Roberto lleva Jun al barrio chino para que alguien puede traducir para él, pero Roberto no entendí que los chinos y los taiwaneses hablan dialectos diferentes. La escena es muy cómica y muestra la ignorancia que la gente argentina tiene en términos de la cultura china. Aunque la película es una comedia con escenas muy graciosas, el mensaje de la película es muy importante.

El director Borensztien está jugando con un giro racista porque “Un cuento chino,” es como una historia falsa o una mentira. Durante la película el tema del racismo es muy amplio. Jun sufrió discriminación, como una escena en que Roberto lleva Jun a una cena en que uno de los invitados esta diciendo estereotipos como que los chinos son barbáricos y “...comen serpientes y escorpiones” (Borensztein). Estas creencias son similares a los comentarios hechos en el documental *Argenchino*. El personaje de Roberto es muy solitario, rutinario, y atrapado en sus caminos. Él ha sufrido mucho y no es muy amable hasta que se encontró con Jun, Roberto empieza a cambiar su actitud antisocial. Aunque Roberto y Jun no pueden comunicar con palabras y al principio Roberto no tiene mucha paciencia, con el tiempo ellos aprendan mucho sobre el uno del otro. Los dos han perdido el amor en sus vidas y simplemente quieren encontrar el amor

un otra vez. Asombrosamente, Jun y Roberto tienen mucho en común y en un sentido Roberto representa la actitud de muchos argentinos hacia los inmigrantes chinos. Mientras que la película progresa, el espectador se da cuenta del vínculo que Roberto y Jun forman y que sus vidas son más similares que diferentes. La experiencia abre los ojos de Jun y Roberto y enseña cómo las barreras culturales se puede romper fácilmente y , “...sobre todo el personaje de Roberto que no impide que todos encontremos un poquito de uno mismo en él que no pensemos en la difícil tarea de convivir con el otro, con la diferencia” (Aiello). *Un Cuento Chino* es una metáfora de las actuales relaciones interculturales entre los argentinos y chinos y aunque todavía existen estereotipos, muchos argentinos se hacen más curiosos y interesados en aprender sobre la historia y cultura china.

Mientras que hay gente quien tiene interés en la cultura china, también debido a inversiones económicas recientes de China ha animado a muchos argentinos a educarse en la cultura china y aprender el mandarín para hacer negocios. Desde 2010, China ha sido el segundo mayor socio comercial de Argentina después de su vecino Brasil. Aunque los economistas no esperan que China va a superar a Brasil en relaciones comerciales, según el *Global Connections Report*, en el año 2030, 18% de las exportaciones de Argentina irá a China. La mayoría de estas exportaciones son la soja y aceite de soja (United Press International). Clarín, otro diario prominente publicó un editorial en 2010 titulado “Nuevo poder en el mapa geopolítico,” en que la influencia económica de China fue aplaudida. El artículo acentúa, “... la influencia económica y estratégica que le [China] otorga una mayor participación e incidencia en las decisiones internacionales” (Clarín). Al año siguiente, La Agencia de Noticias Xinhua, la prensa oficial de la

República Popular de China, publicó un artículo sobre el, “Fast growing interest in Argentina for learning Chinese” (Nieva). El artículo evaluó el “boom,” de los estudiantes argentinos quienes están aprendiendo el chino con fines culturales y de negocios. Según el artículo, en 2011 la inscripción en el Instituto Confucio aumentó por 13% y nuevas escuelas para el chino están emergiendo por toda la ciudad (Nieva). A diferencia del pasado cuando había tensiones entre las comunidades, ahora los argentinos están empezando a integrarse en la cultura china y esto es muy importante porque, “Integration is not only being tolerant of others, but knowing and understanding the characteristics of the other culture” (Reagan).

Una de las maneras muy populares en que los argentinos aprendan e integran en la cultura china es asistir los gran festivales que muchos chinos celebran. En septiembre el Festival de Medio Otoño ocurrió y es muy importante porque es una de las celebraciones más antiguas en que familias y amigos se juntan para dar gracias a la cosecha y dar respecto al Buda. En 2012, el Festival de Medio Otoño tomó lugar en la gran Avenida de Mayo donde miles argentinos y chinos se reunieron para celebrar juntos. En Mayo la Fiesta de Vesak se celebra para alabar el nacimiento del Buda. En Argentina, muchos chinos y argentinos se juntaron en el barrio chino donde había una fiesta con artes marciales, conferencias, danzas tradicionales y música. Algo muy especial que mostró la transculturación fue que alumnos argentinos del Club Argentino de Wushu (un arte marcial), demostraron lo que han aprendido de su maestra famosa Chen Min, quien es una campeona nacional de China (Pía 12-14).

El festival más conocido de la cultura china, la Fiesta del Año Nuevo es el evento chino más celebrada en Argentina. Según el embajador de China en Buenos Aires, Yin

Hengmin, en Argentina, “...más de 500 mil argentinos concurren a la Fiesta del Año Nuevo Chino, del Dragón en la capital federal, lo cual deja constancia del entusiasmo y una ‘fiebre’ en ascenso de los argentinos por nuestra cultura” (Hengmin 7). Esta “fiebre,” está creciendo como las relaciones entre argentinos y chinos han mejorado mucho.

Inspirado por el aumento de las relaciones interculturales argentinas y chinos, tres periodistas argentinos renombrados colaboraron con periodistas chinos para crear la primera revista de intercambio cultural, *DangDai*. La revista fue fundada en 2010 y está disponible en línea y en forma impresa. En chino *dangdai* o 当代 significa “edad contemporánea,” demuestra que los escritores ven el intercambio cultural entre Argentina y China como un elemento importante de nuestra sociedad moderna y globalizada. Tuvo la oportunidad hablar con el jefe de redacción Gustavo Ng y él me explicó sobre la revista. Su objetivo público es, “Empresas y personas argentinas que tienen o quieren tener relaciones económicas, culturales, profesionales con China.” Su misión es, “...dar lugar a la difusión de las instituciones y personas implicadas en el intercambio cultural y de informarles sobre el acontecer en el campo cultural” (Ng).

La revista acepta varias obras de periodistas, diseñadores, fotógrafos y artistas chinos o argentinos que relacionan con China, la influencia de China en Argentina, o la influencia Argentina en China. Cada revista enfoca en los temas del arte, la comida, viajes a China, la literatura, la historia de relaciones entre China y Argentina y las noticias actuales. También hay muchos anuncios sobre cursos del chino en varias escuelas en todos lados de Argentina. Algo que me interesó es que la revista es financiada, “...por la inversión de sus socios y la venta de espacios publicitarios,” pero Ng me reveló que, “El Gobierno Nacional ha comprado un espacio publicitario en

algunas ediciones” (Ng). Esto es muy significativo porque subrayó las relaciones entre China y Argentina y como el gobierno quiere aumentar la diplomacia entre los países. Sin embargo, la revista DangDai tiene artículos interesantes e informativos en cada edición, pero para comprender más del intercambio cultural yo quería analizarlos que muestran este intercambio mucho.

La revista DangDai tiene mucha información sobre el arte, desde el arte clásico hasta el arte muy moderno. En la edición séptima que se llama “China, En Los Ojos De Argentina,” la revista investiga lo que los argentinos saben de China y también demuestra algunos argentinos quienes tienen mucha pasión por la cultura china. Una artista muy joven que se llama Ana Belén Ruiz tiene mucho interés por el arte chino. Ana explica que su interés por la cultura china empezó cuando una chica china llegó a su escuela primaria y Ana miró a los ideogramas chinos que la chica escribió. Ana dijo su interés por China ha crecido desde este momento y ella cuenta como ahora, “Miro mucho arte, pinto cuadros, leo libros...pruebo la cocina china, veo películas y me hago amigos.” Su gran pasión por el arte chino llevó Ana a pintar su versión de “El nacimiento de Venus,” de Botticelli (Figura 3). Ana , “...reemplazó a Venus por Xi Shi, un emblema chino legendario de la belleza,” pero para hacerla en una manera más tradicional según el arte clásico chino Ana hizo algunos cambios (Figura 4). Ana dijo que necesitaba vestir la pareja en la pintura, “...porque los desnudos no son aceptados en el arte clásico chino,” también ella cambió la concha por una flor de loto que para los chinos se representa “la belleza y la virtud” (Ruiz 11).

La obra, “El nacimiento de Xi Shi,” se ejemplifica como la transculturación puede influir la cultura en varias maneras, incluir el arte. También el arte de Ana muestra

como una persona necesita estudiar y entender una cultura para integrarse. Ana necesitaba estudiar sobre la cultura china para saber como hacer la pintura de Xi Shi. Ana tomó una pintura clásica de Europa y usó las influencias de China para crear algo muy moderna y diferente, que es lo que la revista DangDai celebra, el contemporáneo.

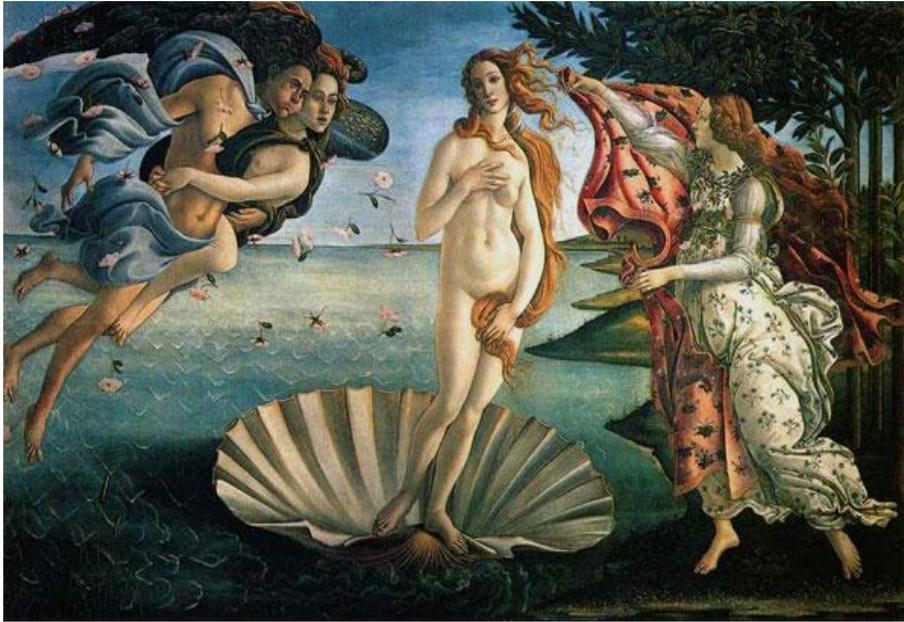


Figura 3. *El nacimiento de Venus* por Sandro Botticelli. Adaptado por [www.artstor.org](http://www.artstor.org),2014. Copyright 2014 artstor.org



Figura 4. *El nacimiento de Xi Shi* por Ana Belén Ruiz. Adaptado por la revista DangDai,2013. Copyright 2013 DangDai.

La revista también enseña la gente sobre la historia de las relaciones entre Argentina y China. En dos ediciones hay artículos sobre Jorge Luis Borges. “Borges y la China: cuando la vida imita el arte,” explora cómo, “Borges mantuvo un interés constante en la literatura y la filosofía china...China estuvo en el centro de algunos de sus principales ensayos,” como *Sobre los Clásicos, El Idioma Analítico de John Wilkins*. También en su poesía a personajes chinos como en “El Guardián de los Libros” (Larreta 36-37). El otro artículo, “Borges chino,” es sobre un profesor chino que es un amante de la literatura de Borges. Profesor Chen Kaixian es el director de los centros Cervantes y Estudios Latinoamericanos del Instituto Jinling, en la Universidad de Nanjing. Profesor Kaixian es un experto en la literatura hispánica y le fascina Borges tanto por, “...los juegos intelectuales de su obra, su universo, su condición universal.” Kaixian es el primer chino quien trabaja en las obras de Borges porque en el pasado China estaba muy cerrada al países exteriores. Por su trabajo y su amor por Borges, Profesor Kaixian hace muchas traducciones de las obras de Borges para que otros chinos puedan leerlas. Él afirmó que hay muchos chinos a quienes les gusta leer a Borges, especialmente otros escritores e intelectuales (Ng 30-33). Los dos artículos exhiben cómo la transculturación no es unilateral pero es algo que funciona en dos direcciones, a la cultura argentina a China y a Argentina a la cultura china.

Algo fascinante de la revista es cómo ellos promueven los viajes a China. En cada edición de la revista hay fotos de China para que la gente pueda ver “el verdadero” China, hay artículos sobre las varias provincias, y hay también hay artículos sobre estudiantes quienes van a China para estudiar. Es obvio que la revista está tratando de animar la sociedad argentina a viajar a China para que la gente puede experimentar todo

que China puede ofrecer. El artículo “Suzhou, Agua eterna,” es sobre la ciudad Suzhou que está en la provincia de Jiangsu. El escritor incitó a los lectores a viajar a la ciudad para experimentar sus bellezas naturales y compartió su experiencia en Suzhou y la comparó a la ciudad de Venecia por sus canales numerosos (Ng 52-53). Esta comparación es muy significativa porque equipara Italia con China, equipara un país occidental que muchos argentinos conocen y algunos tienen herencia con Italia. A través de comparar China con Italia el autor esta despojando las imágenes negativas anteriores sobre China y lo coloca en una luz positiva.

Sorprendentemente, los argentinos no sólo están viajando a China por el ocio, muchos estudiantes argentinos están viajando a China para estudiar. En el artículo, “Olor a China,” compartió la historia de estudiantes quienes recibieron becas el Departamento de Cultura de la Embajada China en Argentina para obtener más sobre la historia y cultura de China. Los estudiantes relataron sus experiencias en Beijing, Shanghái, y Guilin. Una de los estudiantes, Viviana, contó sobre en su arribo ella sentirá que, “...los más característico de China es su olor,” ella expresó que, “Amo ese olor, porque en China encontré mi lugar en el mundo” (Dabul 40). Hoy Viviana trabaja en el Centro Universitario de Idiomas y creó una compañía que se llama Extraño Tanto a China. Con su compañía ella y una amiga difunden, “...la cultura china a través de indumentaria para hombres y mujeres, bolsas ecológicas y anotadores con fotos propias de nuestro viaje” (Dabul). Viviana es un ejemplo perfecto de cómo un viaje y experiencia afuera de su zona de confort puede cambiar su vida. La revista DangDai está tratando de mostrar a la gente argentina que ellos también pueden tener experiencias como Viviana y los otros viajeros.

Mientras que la cultura china esta influyendo a la sociedad argentina, a la vez la cultura argentina esta influyendo a la sociedad china. Según señor Hengmin, en China, “...el futbol, el asado, y el tango argentino son bien conocidos. Durante la Expo Shanghái 2010, el pabellón argentino atendió a más de 4 millones de visitantes y se coronó como el más visitado de los latinoamericanos” (Hengmin 7). Para Hengmin, esto muestra que los chinos admiran y aman la cultura argentina.

En la edición quinta “Tango, Fútbol y El Che Cruzan La Gran Muralla,” aprendemos sobre la influencia de Argentina en China a través del tango y el fútbol. Según el artículo sobre el tango, la danza es muy popular en China. Chan Ching Yee, estudia la medicina pero empezó a aprender el tango para “salir de mi vida cotidiana.” Ella fue a Buenos Aires para bailar y aprender más sobre la cultura argentina y cree que el tango, “...es un tipo de danza que aliente la conexión, con el corazón, entre dos personas.” En este caso, la transculturación no esta sólo contribuyendo a la cultura china, pero esta cambiándola. El artículo nota como el intercambio cultural está ocurriendo en todo el mundo, dice que “Mientras un argentino, ni bien arranca el día, hace unos pases de *tai ji quan* en el Parque Centenario, a la misma hora, una mujer se acicala con su mejor atuendo seductor para asistir a una milonga en Shanghái” (Sánchez 4-7).

Una otra influencia de la cultura argentina que es tan importante a la sociedad es el fútbol. Un artículo, analiza cómo el fútbol, “... esta convirtiéndose en una gran pasión china.” En 2004, Sergio Spadone un empresario argentino formó ProChina una empresa que se dedica a presentar los partidos de fútbol argentinos en China. En 2006, se estima que más de siete millones de fans chinos estaban mirando el partido entre Boca Junior y River Plate (Tesei 38-39). Hoy en día hay chinos quienes aman a Lionel Messi y tienen

camisetas del equipo Boca Juniors. Para los argentinos el fútbol es un símbolo de su patriotismo por eso cuando los chinos aman los equipos argentinos no sólo significa que ellos les interesan los deportes, significa que ellos están experimentando un pedazo de la cultura súper importante.

La edición más reciente de DangDai enfoca en la cuestión de las relaciones interculturales y parejas mixtas de chinos y argentinos (Figura 5). Titulado, “Amor Sin Fronteras,” la octava edición de la revista empuja el sobre y presenta personas quienes están, “...barriendo prejuicios, acaso sean la forma más intensa del intercambio” (Ng 12).



Figura 5. Portada de la edición octava de la revista DangDai. Adaptado por la revista DangDai,2014. Copyright 2014 DangDai.

Esta edición presenta el último paso de asimilación cultural que según Waters y Jiménez indica que una persona es integrada completamente en la sociedad. Si una persona tiene una pareja mixta, corre el riesgo de perder la capacidad de pasar, "...a consistent and coherent ethnic culture," a sus hijos (Pagnini & Morgan 406). Estas parejas son muy interesantes porque no necesariamente hay una cultura dominante en este caso, entonces las dos personas necesitan asimilarse y adoptar practicas de su marido o esposa. Entonces, las parejas tienen la responsabilidad de determinar cuales costumbres y prácticas culturales que van a enseñar a sus hijos para asegurar que su cultura esta preservada. Estas relaciones interculturales amplifican el concepto de sincretismo cultural porque dos culturas muy distintas que a veces tienen creencias contradictorias se juntan y en un sentido sus hijos son espejos del papel de la transculturación e hibridez. Aunque estas parejas son ejemplos positivos de los intercambios culturales todavía hay mucho más progreso que necesita ocurrir. La gente siempre deber estar aprendiendo y desarrollando para promover la integración y poner fin a la discriminación.

## **Conclusión**

En *Culture and Imperialism*, Saïd dijo que, “No one today is purely *one* thing,” para enfatizar que la identidad es muy complicada, no es simplemente blanca o negra (Ang 201). La cultura argenchina se ejemplifica lo que dijo Saïd, y muestra el papel de transculturación y como funciona con la hibridez urbana entre China y América. Los argenchinos han apropiado la cultura argentina, mientras que ellos mantengan costumbres chinas. Esto es muy importante porque ahora vivimos en un mundo donde hay influencias de varias culturas en nuestras vidas y debemos abrir nuestras mentes a las diferencias que hacen cada cultura tan distinta, en vez de rechazarlas. En la película *La Salada*, el director Juan Martín Hsu quería mostrar la importancia de la aceptación entre varias etnicidades. *La Salada* explora la experiencia de tres raíces diferentes pero demuestra como sus desafíos son similares. Los tres grupos de protagonistas todos trabajan en la Feria La Salada y sus historias eventualmente se conectaron en una manera compleja y fascinante. La escena más poderoso fue cuando un señor coreano quien es el jefe de una tienda, estaba llorando enfrente de su empleado, un chico de Bolivia. El señor estaba quejando en coreano y llorando pero su empleado no podía entender ni una palabra en coreano, pero sin usar palabras el chico consolaba su jefe y le daba un llavero con la Virgen de Guadalupe. El jefe coreano no sabía lo que significaba el llavero de la Virgen, pero sabía que fue algo especial para el chico y entonces, el jefe lo apreciaba el regalo. En este escena el espectador puede ver que a lo largo de la película, la amistad entre el jefe y el chico estaba creciendo, sin comunicación, simplemente porque los dos estaban buscando por la aceptación. Si vemos los encuentros con personas de varias etnicidades o encuentros con culturas diferentes como oportunidades que podemos aprender, podemos

hacer lo que Ang define como “togetherness in difference,” que significa que como una sociedad podemos empezar a ver, “...otherness of different cultures as a mirror that enables us for a better self-understanding” (Fuchs & Benedikt, 106). El mundo está unido por nuestras diferencias que nos hacen únicas y no por las similitudes que pueden marginalizar otros. La identidad es como un árbol que constantemente está creciendo nuevas ramas y hojas, pero sin las raíces el árbol no puede vivir (Ang 44). Cada persona tiene sus propias raíces, pero con el tiempo, pueden cambiar y desarrollarse. Pensemos en eso, como nuestra sociedad sigue modernizándose ¿debemos continuar identificarnos por nacionalidad o empezar a identificarnos por la cultura?

## **Bibliografía**

- Aiello, Julietta. "Un cuento chino: La dolorosa tarea de estar acompañado." . Indie Hoy, 4 Dec. 2011. Web. 30 Apr. 2014. <<http://www.indiehoy.com/cine/un-cuento-chino-la-dolorosa-tarea-de-estar-acompanado/>>.
- Ang, Ien. *On Not Speaking Chinese: Living Between Asia and the West*. London: Routledge, 2001. Print.
- Bloom, William. *Personal Identity, National Identity and International Relations*. 1. Cambridge: Cambridge University Press , 1990. Print.
- Borensztein, Sebastián, dir. *Un Cuento Chino*. Buena Vista Internacional, 2011. Film.
- Botticelli, Sandro. Birth of Venus. c. 1482. Galleria degli Uffizi, Florence. ARTstor. 29 April. 2013, <<http://www.artsor.org>>.
- Chen, Feiyin. Personal interview. Dec 2013.
- Cicero, Gabriela. "Argenchina." *La Nacion*. 28 Jul 2013: n. page. Web. 10 Dec. 2013.
- Clarín. "New power in the geopolitical map." *Clarín*. 09 Oct 2010: n. page. Print.
- Dabul, Viviana. "Extraño Tanto China." *Facebook*. Facebook, n.d. Web. 30 Apr. 2014. <<https://www.facebook.com/ExtranoTantoChina>>.
- Dabul, Viviana. "Olor a China ." *DangDai*. 2013: 40. Print.
- Du Bois, W. E. B., and Farah Jasmine Griffin. *The souls of Black folk*. New York: Barnes & Noble Classics, 2005. Print
- Even-Zohar, Itamar 2005. "Polysystem Theory (Revised)". In Even-Zohar, Itamar 2005. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Porter Chair of Semiotics (Temporary electronic book).
- Fuchs, Eckhardt, and Benedikt Stuchtey. *Across Cultural Borders: Historiography in Global Perspective*. Rowman & Littlefield Publishers, Inc.: 2002. Print.
- Gobierno de la ciudad de Buenos Aires, Buenos Aires Ciudad, "Observatorio de colectividades: Buenos Aires, mosaico de identidades ." Last modified 2010. Accessed December 4, 2012. [http://www.buenosaires.gob.ar/areas/secretaria\\_gral/colectividades/?secInterna=183&col=44](http://www.buenosaires.gob.ar/areas/secretaria_gral/colectividades/?secInterna=183&col=44).

- Hagiwara-Nagata , Erik Sumiharu. "A Brief History of The Fortune Cookie ." *About Us -- A Brief History of The Fortune Cookie -- Garden Delights Nursery*. Garden Delights Nursery, 1 Jan. 2013. Web. 30 Apr. 2014. <<http://www.hanascap.com/aboutus/fortunecookie/>>.
- Hengmin, Yin. "Pueblos Amigos." *DangDai*. 2012: 7. Print.
- Hines, Barbara. "The Right to Migrate as a Human Right: The Current Argentine Immigration Law." *Cornell International Law Journal*. 43. : 506.
- Ho, Calvin. (2010). *Heritage Language Loss in the Chinese Community in Argentina*. (Unpublished dissertation). Swarthmore College Department of Linguistics, Swarthmore, Pennsylvania.
- Hogan, Patrick Colm. *Understanding nationalism: on narrative, cognitive science, and identity*. Columbus: Ohio State University Press, 2009. Print.
- Hung Hui, Juan. *Chinos en América*. Madrid: MAPFRE, 1992.
- Kuo, Ana. Personal interview. Dec 2013.
- Larreta, Enrique. "Borges: Admirador de Zhunagzi, Laozi, y del daoísmo." *DangDai*. 2012: 36-37. Print.
- Le, C.N. 2014. "Assimilation & Ethnic Identity" *Asian-Nation: The Landscape of Asian America*. <<http://www.asian-nation.org/assimilation.shtml>> (April 30, 2014).
- Liu, Fernando. Personal interview. Dec 2013.
- Liu, Marcelo. Personal interview. Dec 2013.
- Mei, Ting Ting. Personal interview. Dec 2013.
- Nieva, Juan Manuel. "Fast growing interest in Argentina for learning Chinese." *Xinhua News*. May 19 2011: n. page. Print.
- Ng, Gustavo. "Amor sin fronteras ." *DangDai*. 2013: 12. Print.
- Ng, Gustavo. "Borges Chino." *DangDai*. 2013: 30-33. Print.
- Ng, Gustavo. "Suzhou: Agua eterna ." *DangDai*. 2013: 52-53. Print.
- Ng, Gustavo. Personal interview. Dec. 2013

- Ortiz, Fernando. *Cuban Counterpoint: Tobacco and Sugar*. Durham: Duke University Press Books, 1995. Print.
- Parrenas, Rhacel, and Lok C.D. Siu. *Asian Diasporas: New Formation, New Conceptions*. Stanford: Stanford University Press, 2007. Print.
- Pagnini, Deanna L., and Morgan Philip. *Intermarriage and social distance among U.S. immigrants at the turn of the century*. : , 1988. Print.
- Peng, Lyla. Personal interview. Dec 2013.
- Pía, Maria. "Fiesta de Vesak, baño de Buda." *DangDai* 1 Jan. 2012: 43-44. Print.
- Pratt, Mary Louise. *Imperial Eyes: Travel Writing and Transuclturation*. 2nd ed. New York: Routledge, 2008. Print.
- Reagan, Julia, dir. *Argenchino*. 2010. Documentary. 10 Dec 2013.
- Remon, Cecilia . "Migración restringida:Libre circulación de trabajadores en la región todavía enfrenta restricciones y reticencia de gobiernos.." *Noticias Aliadas* , Febrero 2, 2007.
- Ruiz , Ana. "El nacimiento de Xi Shi." *DangDai*. 2013: 11. Print
- Saïd, Edward W.. *Orientalism*. New York: Vintage Books, 1979. Print.
- Sánchez, Camilo. "Tango Que Me Hiciste Bien." *DangDai*. 2012: 4-7. Print.
- "Timeline: Argentina's economic crisis." *theguardian.com*. Guardian News and Media, 20 Dec. 2001. Web. 30 Apr. 2014.  
<<http://www.theguardian.com/world/2001/dec/20/argentina1>>.
- Tesei, Patricio. "Messi & Diego Rompen la Gran Muralla." *DangDai*. 2012: 38-39. Print.
- UC Atlas of Global Inequality, . "Argentina - Economic Crisis of 2001." *UC Atlas of Global Inequality*. N.p., n.d. Web. 13 Dec 2013.  
<[http://ucatlas.ucsc.edu/sap/argentina\\_crisis.php](http://ucatlas.ucsc.edu/sap/argentina_crisis.php)>.
- United Press International, . "China boosts Argentina trade, energy partnerships." *United Press International*. 22 Aug 2013: n. page. Print.
- Wang, Ling-chi, and Gungwu Wang. *The Chinese Disapora*.1. Singapore: Times Academic Press, 1998. Print.

- Wang, Ling-chi, and Gungwu Wang. *The Chinese Disapora.2*. Singapore: Times Academic Press, 1998. Print.
- Waters, Mary C., and Tomas R. Jimenez. 2005. Assessing immigrant assimilation: New empirical and theoretical challenges. *Annual Review of Sociology* 31: 105-125.